

Hab

Chapter 2

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

עַל־	מִשְׁמֶרְתִּי	אֶעֱמְדָה	וְאֶתִּיצְבָּה	עַל־	מִצֵּוֹר	וְאֶצְפֶּה	לִרְאוֹתִי	מֶה־	יִדְבָּר־	1
sur	garde	se-tenir	et-se-tenir	sur	siège	et-veiller	voir	quoi?	il-parlera	
	H4931	H5975	H3320		H4692	H6822	H7200	H4100	H1696	
כִּי	וְנֶמָּה	אָשִׁיב	עַל־	תּוֹכַחְתִּי						
en-moi	et-quoi?	je-ramènerai	sur	[תּוֹכַחְתִּי]						
	H4100	H7725								

*Je me placerai en observation et je me tiendrai sur la tour, et je veillerai pour voir ce qu'il me dira, et ce que je répliquerai quand il contestera avec moi.

וַיַּעֲנֵנִי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	כָּתוּב	חֲזוֹן	וַיֹּבֵאֵר	עַל־	הַלְּחֹת	לְמַעַן	יָרוּץ	2
et-répondre	l'Éternel	et-il-dit	écrire	vision	et-expliquer	sur	table	afin-que	courir	
	H3068	H0559	H3789	H2377	H0874		H3871	H4616	H7323	
קוֹרֵא	בּוֹ:									
appeler	en-lui									
	H7121									

Et l'Éternel me répondit et dit : Écris la vision et grave-la sur des tablettes, afin que celui qui la lit puisse courir.

כִּי	עוֹד	חֲזוֹן	לְמוֹעֵד	וַיִּפֹּחַ	לֵקֶץ	וְלֹא	יִכְזֹב	אִם־	יִתְמַהֲמָה	3
car	encore	vision	assemblée	et-souffler	fin	et-ne...pas	mentir	si	hésiter	
	H5750	H2377	H4150	H6315	H7093	H3808	H3576		H4102	
חִכָּה־	לּוֹ	כִּי־	בָּא	יָבֵא	לֹא	יֵאָחֵר:				
attendre	à-lui	car	est-venu	il-viendra	ne...pas	différer				
	H2442		H0935	H0935	H3808	H0309				

Car la vision est encore pour un temps déterminé, et elle parle de la fin, et ne mentira pas. Si elle tarde, attends-la, car elle viendra sûrement, elle ne sera pas différée.

הֵנָּה	עֲפָלָה	לֹא־	יֶשְׁרָה	נִפְשׁוֹ	בּוֹ	וַיִּדְרִיךְ	בְּאַמּוֹנִיתּוֹ	יְחִיָּה:	4
elles	être-arrogant	ne...pas	être-droit	son-âme	en-lui	et-juste	fidélité	il-vivra	
	H2009	H3808	H3474	H5315		H6662	H0530	H2421	

Voici, son âme enflée d'orgueil n'est pas droite en lui ; mais le juste vivra par sa foi.

וְאֵף־	כִּי־	חַיִּין	בּוֹיָדֹר	גִּבּוֹר	יְהִיר	וְלֹא	יָנוּה	אֲשֶׁר־	הִרְחִיב	5
et-aussi	car	vin	trahir	homme	orgueilleux	et-ne...pas	habiter	qui	élargir	
	H0637	H3196	H0898	H1397	H3093	H3808			H7337	
כָּשָׂאוֹל	נִפְשׁוֹ	וְהוּא	כָּמוֹת	וְלֹא	יִשְׁבֵּעַ	וַיֵּאַסֶּף	אֵלָיו	כָּל־		
séjour-des-morts	son-âme	et-il	mort	et-ne...pas	rassasier	et-rassembler	vers-lui	tout		
	H7585	H1931	H4194	H3808	H7646	H0622	H0413	H3605		
הַגּוֹיִם	וַיִּקְבֹּץ	אֵלָיו	כָּל־	הָעַמִּים:						
nation	et-il-rassemblera	vers-lui	tout	les-peuples						
	H6908	H0413	H3605							

Et bien plus, le vin est perfide ; [cet] homme est arrogant et ne se tient pas tranquille, lui qui élargit son désir comme le shéol, et est comme la mort, et ne peut être rassasié ; et il rassemble vers lui toutes les nations, et recueille vers lui tous les peuples.

וַיֹּאמֶר et-il-dit H0559	לּוֹ à-lui	חִידוֹת énigmes H2420	וּמְלִיצָה et-interprète H4426	וַיִּשָּׂא porter H5375	מָשָׁל parabole H4912	עָלָיו sur-lui	כָּלֶם tout H3605	אֵלֶּה ces H0428	הֲלוֹא- ne...pas H3808	6
עֲבָטִיט: objet-volé H5671	עָלָיו sur-lui	וּמִכְבִּיד et-être-glorieux H3513	מָתַי quand? H4970	עַד- jusqu'à H5704	לּוֹ à-lui	לֹא- ne...pas H3808	הַמְרַבֶּה multiplier H3808	הוּא malheur! H1945		

Tous ceux-ci ne proféreront-ils pas sur lui un proverbe, et une allégorie [et] des énigmes contre lui ? Et ils diront : Malheur à qui accumule ce qui n'est pas à lui :... jusques à quand ? – et qui se charge d'un fardeau de gages !

לָמוּ: (*) H4933	לְמַשְׁסוֹת butin H1961	וְהוּיָהּ et-être H2111	מִזְעֲזָעִיד trembler H6974	וַיִּקְצֹוּ et-éveiller H6974	נִשְׁכָּיִד mordre	וַיִּקְוֹמוּ se-lever	פָּתַע soudainement H6621	הֲלוֹא ne...pas H3808	7
--	---	---	---	---	-----------------------	--------------------------	---	---	---

Ne se lèveront-ils pas subitement, ceux qui te mordront ? et ne s'éveilleront-ils pas, ceux qui te tourmenteront ? et tu seras leur proie.

מִדָּמִי sang H1818	עַמִּים peuples	יָתֵר reste	כָּל- tout H3605	יִשְׁלֹוֹד il-dépouillera	רַבִּים nombreux	גּוֹיִם nation	אַתָּה tu	כִּי car	8
		פ (*)	בָּהּ: en-elle	יֹשְׁבֵי habitants-de H3427	וְכָל- et-tout H3605	קִרְיָה cité H7151	אֶרֶץ pays H0776	וַחֲמָס- et-violence H2555	אָדָם homme H0120

Car tu as pillé beaucoup de nations, [et] tout le reste des peuples te pillera, à cause du sang des hommes et de la violence [faite] au pays, à la ville, et à tous ceux qui y habitent.

רָע: mauvais H3709	מִכְפָּה- paume H5337	לְהַנָּעַל délivrer H7064	קִנּוּ nid H4791	בְּמֵרוֹם hauteur	לְשׁוֹם placer	לְבֵיתוֹ maison	רָע mauvais H1215	בָּצַע gain H1214	בָּצַע gain H1214	הוּא malheur! H1945	9
--	---	---	--	----------------------	-------------------	--------------------	---	---	---	---	---

Malheur à qui fait un gain inique pour sa maison, afin de placer haut son nid, pour échapper à la main du malheur.

נַפְשָׁד: âme H5315	וַחֲטָא et-pécher H2398	רַבִּים nombreux	עַמִּים peuples	קָצוֹת- couper H7096	לְבֵיתָהּ maison	בִּשְׁת honte H1322	יַעֲצֵת conseiller H3289	10
---	---	---------------------	--------------------	--	---------------------	---	--	----

Tu as pris conseil pour [couvrir de] honte ta maison, pour détruire beaucoup de peuples, et tu as péché contre ta propre âme.

פ (*)	יַעֲנֶנָּה: répondre	מֵעֵץ de-bois H6086	וְכַפִּיס et-suffisance H3714	תִּזְעַק crier H2199	מִקִּיר mur H7023	אֶבֶן pierre H0068	כִּי- car	11
----------	-------------------------	---	---	--	---	--	--------------	----

Car de la muraille, la pierre crie, et de la charpente, le chevron répond !

בְּעוֹלָה: injustice H7151	קִרְיָה cité H7151	וְכוֹנֵן et-il-a-établi	בְּדָמִים sang H1818	עִיר ville	בָּנָה il-a-bâti H1129	הוּא malheur! H1945	12
--	--	----------------------------	--	---------------	--	---	----

Malheur à celui qui bâtit une ville avec du sang et qui établit une cité sur l'iniquité !

אֵשׁ feu H0784	בְּרִי- [brin] H1767	עַמִּים peuples	וַיִּיגָעוּ et-ils-se-fatigueront H3021	צְבָאוֹת des-armées	יְהוָה l'Éternel H3068	מֵאֵת de-toi H0854	הֵנָּה elles H2009	הֲלוֹא ne...pas H3808	13
					יַעֲפּוּ: ils-voleront H3286	רִיק vide H7385	בְּרִי- [brin] H1767	וְלֵאמֹים et-nation H3816	

Voici, n'est-ce pas de par l'Éternel des armées que les peuples travaillent pour le feu, et que les peuplades se lassent pour néant ?

14
 על- sur
 יָכֶסּוּ couvrir [H3680](#)
 כַּמַּיִם comme-eaux [H4325](#)
 יְהוָה l'Éternel [H3068](#)
 כְּבוֹד gloire [H3519](#)
 אַתָּה toi [H0853](#)
 לָדַעַת connaître [H3045](#)
 הָאָרֶץ le-pays [H0776](#)
 תִּמְלֵא remplir [H4390](#)
 כִּי car
 יָם : ouest [H3220](#)
 ס (*)

Car la terre sera pleine de la connaissance de la gloire de l'Éternel, comme les eaux couvrent [le fond de] la mer.

15
 הָבֵיט regarde! [H5027](#)
 לִמְעַן afin-que [H4616](#)
 שָׁכַר s'enivrer [H7937](#)
 וְאַף et-aussi [H0637](#)
 חֲמַתְךָ Hamath [H2573](#)
 מִסִּפָּה s'ajouter
 רֵעִהוּ prochain [H7453](#)
 מִשְׁקָה abreuver [H8248](#)
 הוֹי malheur! [H1945](#)
 מְעוֹרִיָּהֶם : nudité [H4589](#)
 על- sur

Malheur à celui qui donne à boire à son prochain, – à toi qui verses ton outre, et qui aussi enivres, afin que tu regardes leur nudité !

16
 בֹּס coupe [H0776](#)
 עָלֶיךָ sur-toi
 תִּסּוֹב entourer [H5437](#)
 וְהַעֲרֵל et-prépuce [H6188](#)
 אַתָּה tu
 גַּם aussi [H1571](#)
 שְׁתֵּה il-a-bu [H8354](#)
 מִכְבוֹד de-gloire [H3519](#)
 קָלוֹן déshonneur [H7036](#)
 שָׂבַעֲתָּ rassasier [H7646](#)
 יְמִין droite [H3225](#)
 יְהוָה l'Éternel [H3068](#)
 וְקִקְלֹן et-mépris [H7022](#)
 על- sur
 כְּבוֹדְךָ : gloire [H3519](#)

Tu t'es rassasié d'ignominie plus que de gloire ; bois, toi aussi, et découvre ton incirconcision ! La coupe de la droite de l'Éternel s'est tournée vers toi, et il y aura un honteux vomissement sur ta gloire.

17
 אֶרֶץ pays [H0776](#)
 וְחַמַּס et-violence [H2555](#)
 אָדָם homme [H0120](#)
 מַדְמֵי sang [H1818](#)
 יַחֲתִינָה effrayer [H2865](#)
 בְּהֵמוֹת bête [H0929](#)
 וְשָׂר וְשָׂר] couvrir [H7701](#)
 יִכְסֶּךָ [H3680](#)
 לְבָנוֹן Liban [H3844](#)
 חַמַּס violence [H2555](#)
 כִּי car
 קִרְיָה cité [H7151](#)
 וְכָל- et-tout [H3605](#)
 יֹשְׁבֵי habitants-de [H3427](#)
 בָּהּ : en-elle (*)

Car la violence [faite] au Liban te couvrira, et la destruction qui effraya les bêtes, à cause du sang des hommes, et de la violence [faite] au pays, à la ville et à tous ceux qui y habitent.

18
 כִּי car
 שָׁקֶר mensonge [H8267](#)
 וּמוֹרָה et-enseigner
 מִסְכָּה fonte
 יִצְרוּ création [H3336](#)
 פָּסְלוּ tailler [H6458](#)
 כִּי car
 פֶּסֶל idole [H6459](#)
 הוֹעִיל profiter [H3276](#)
 מָה-? quoi? [H4100](#)
 בָּטַח se-confier [H0982](#)
 יָצַר former [H3335](#)
 יִצְרוּ création [H3336](#)
 עָלָיו sur-lui
 לַעֲשׂוֹת faire
 אֱלִילִים idoles [H0457](#)
 אֱלֹמִים : muet (*) [H0483](#)
 ס (*)

De quel profit est l'image taillée, que l'ouvrier l'ait taillée ? [À quoi sert] l'image de fonte, enseignant le mensonge, pour que l'ouvrier se confie en sa propre œuvre pour faire des idoles muettes ?

הוא	הנה	יורה	הוא	דימם	לאבן	עורי	הקיצה	לעץ	אמר	הוי	19
il	elles	enseigner	il	silence	Pierre	éveiller	éveiller	au-bois	a-dit	malheur!	
H1931	H2009		H1931	H1748	H0068	H5782	H6974	H6086	H0559	H1945	
			בקרבו:	אין	רוח	וכל-	ונכסף	זהב	תפוש		
			intérieur	il-n'y-a-pas	esprit	et-tout	et-argent	or	saisir		
			H7130	H0369	H7307	H3605	H3701	H2091	H8610		

Malheur à celui qui dit au bois : Réveille-toi ! – à la pierre muette : Lève-toi ! Elle, elle enseignerait ? Voici, elle est plaquée d'or et d'argent, et il n'y a aucun souffle au-dedans d'elle.

פ	הארץ:	כל-	מפניו	הס	קדשו	בתיכל	ויהיה	20
(*)	le-pays	tout	de-sa-face	faire-taire	sanctifiez!	temple	et-l'Éternel	
	H0776	H3605	H6440	H2013	H6944	H1964	H3068	

L'Éternel est dans le palais de sa sainteté :... que toute la terre fasse silence devant lui !